

13 - Outdoor School Confusion

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:23] ---

Fear-*chan*, here!

[00:31] ---

Oh, how can you be such a cute being?

[00:35] ---

You're so cute that the Earth's ecosystem is in trouble!

[00:38] ---

I've gotta protect you!

[00:40] ---

Here!

[00:41] ---

It's like you've succeeded in getting a pet to eat.

[00:44] ---

--That's it! Here, open wide!

[00:45] ---

--She won't eat dried squid, huh?

[00:48] ---

--Don't actually act like you're feeding a pet. It's ludicrous.

[00:53] ---

But it really is fun going on a journey with everyone.

[00:57] ---

Wait, everyone?

[01:03] ---

It can't be helped since she's in a different class, but she seems kind of lonely...

[01:08] ---

Hmph, she'll be in the same group once we get there, right?

[01:12] ---

I'd rather trade her for Kuroe.

[01:14] ---

I wish she could've come, too.

[01:17] ---

It can't be helped.

This is a school function.

[01:28] ---

Well, I feel bad for Kuroe
who had to stay home,

[01:31] ---

but it looks like this outdoor
school thing will be a very fun event!

[01:37] ---

--Hey, be careful, Fear!

[01:38] ---

--Oh, don't worry!

[01:39] ---

--Hey!

[02:01] ---

*The melody of the whispering breeze,
stealing away the heart of the rain shower*

[02:13] ---

*The clear azure sky
changes to a deep violet*

[02:25] ---

*The fleeting illusion
appears shining brightly*

[02:31] ---

*I ponder it, along with
the recollections I nestle*

[02:38] ---

*Memories piled like diamonds of light
act as guides on the path I followed here*

[02:44] ---

*A single sign is worth more
than countless words*

[02:50] ---

*The sound of footsteps as I start
running vanishes into eternity*

[02:56] ---

*I'll carve my spiral oath
with my own two hands*

[03:15] ---

"Chapter 13"

"Outdoor School Confusion!"

[03:18] ---

Hello!

[03:19] ---

'ello.

[03:22] ---

W-Why are you here?

[03:24] ---

It's a part-time job.

[03:25] ---

Sove-*chan* and I were hired
by the president to do chores and things.

[03:34] ---

I see. This looks like it'll be
more lively and fun, then!

[03:38] ---

That's good.

[03:39] ---

--Unfortunately, it is not all good.

[03:41] ---

--Yup, yup.

[03:43] ---

Yachi-*sama*.

[03:46] ---

I have a matter to discuss with you.

[03:51] ---

Hey, how are you all? It's me.

[03:54] ---

I have orders for you.

[03:57] ---

Why are we getting orders...

[03:59] ---

even after coming all the way here?
I have a bad feeling about this.

[04:02] ---

A-Anyway, let's watch to the end.

[04:06] ---

Apparently, there's a rumor that
cursed monsters have been appearing

[04:11] ---

at the campsite where you're staying.

[04:13] ---

Cursed monsters?

[04:16] ---

It's possible that it's related
somehow to cursed tools.

[04:21] ---

I wanted you to investigate that.

[04:23] ---

The usual "find the cursed tool," huh?

[04:26] ---

Oh dear, I wish he'd

stop that hobby of his.

[04:30] ---

It looks like there's a suspicious
cave and shrine nearby...

[04:36] ---

It seems more and more dubious now...

[04:39] ---

And of course, the monsters probably
have some sort of demonic powers.

[04:44] ---

If you encounter one,
there's no telling what will happen.

[04:47] ---

Be careful!

[04:50] ---

Hmph. I'd like to see one
if they really exist.

[04:53] ---

Honestly, I have come to the conclusion
that this case is not that important.

[05:01] ---

Oh, even you would say that?

[05:04] ---

If that weren't the case, then we
would not have outdoor school here.

[05:08] ---

Right...?

[05:10] ---

Therefore, you may treat
this as an afterthought.

[05:14] ---

It would be enough to say you
investigated but did not find anything.

[05:20] ---

Well, if that's enough...

[05:22] ---

I'll be busy with various things.

[05:25] ---

I'll keep it in mind, but that's it.

[05:30] ---

Yes, that is fine.

[05:34] ---

It's the signal to gather.

[05:35] ---

Let's go.

[05:36] ---

Zenon-san, we'll see you later then.

[05:40] ---

Very well. I'm counting on you.

[05:45] ---

Why...?

[05:47] ---

I'm sure I did it like
the explanation, but...

[05:51] ---

Let me try again.

[05:53] ---

Like this?

[05:54] ---

Like this?

[05:55] ---

Like this?

[06:01] ---

Why?!

[06:03] ---

Are you two okay with that?

[06:06] ---

She said, "I'll have it done
in a second!" though...

[06:12] ---

Well, it's good that she is motivated.

[06:14] ---

--Are there any groups
who haven't gotten one yet?

[06:15] ---

--Speaking of motivation...

[06:17] ---

They're working hard, too, huh?

[06:20] ---

Here's a complete tent set...

[06:33] ---

Huh?

[06:34] ---

W-What was that just now...?

[06:37] ---

How impertinent! You're just a tent!

[06:42] ---

How's it going?

[06:45] ---

E-Everything's perfect! I'll be done soon!

[06:49] ---

It's very artistic.

[06:51] ---

R-Right? Right...

[06:53] ---

After you finish putting up the tent, I think you have free time, so do your best.

[06:58] ---

E-Easy peasy. Just leave it to me.

[07:16] ---

It's cold! It feels good!

[07:19] ---

Shall we try swimming?

[07:21] ---

Don't say something so foolish. We didn't bring our swimsuits.

[07:24] ---

What? This is what you get for calling me foolish!

[07:28] ---

What are you doing? Here!

[07:31] ---

Take that!

[07:36] ---

How ludicrous.

[07:38] ---

C'mon!

[07:40] ---

Stop it!

[07:43] ---

Take this!

[07:47] ---

What did I tell you? That's what you get for playing around in the river.

[07:51] ---

What have I done...?

[07:57] ---

H-Haruaki-kun!

[07:59] ---

Yachi... what are you looking at...?

[08:04] ---

An opening!

[08:09] ---

Did you see that? It's divine punishment!

[08:11] ---

Jeez...

[08:13] ---

What are you doing?

[08:15] ---

More importantly, where's your bra?

[08:18] ---

I didn't wear one today.

[08:20] ---

They are very confining,
so I do not like them.

[08:24] ---

That's not the issue here!

[08:26] ---

Especially since we're
playing in nature today,

[08:29] ---

I'm sure a sense of freedom is important.

[08:32] ---

It sounds like you're an exhibitionist...

[08:34] ---

Oh, all you young people are playing.

[08:38] ---

Hey. Are you working?

[08:41] ---

We're working hard.

[08:54] ---

Huh? Why am I holding Kuroe-*chan*?

[08:59] ---

This is the ninja substitution technique.

[09:01] ---

That's not for you to say, is it?

[09:07] ---

Sexy?

[09:09] ---

That's ludicrous!

[09:12] ---

--Ow... Owwww...!

[09:13] ---

--Jeez, is there nothing in front of your
eyes except that which you should not see?

[09:24] ---

I'm hungry...

[09:28] ---

All right, let's do our best.

[09:31] ---

I'm glad we're in the same group!

[09:33] ---

Yeah, we're counting on you!

[09:37] ---

Or so you think. But if I make it
by myself, it won't help you guys at all.

[09:42] ---

What? Boo, boo!

[09:44] ---

Curry's easy, so you guys should make it.

[09:47] ---

What? Boo, boo!

[09:50] ---

The purpose of this time is to
learn about cooking outdoors.

[09:54] ---

It would be ludicrous
to leave it to one person.

[09:57] ---

You too, Kirika-*chan*?

[09:58] ---

Uh-huh. I'll have you eat
what I cook for once, Haruaki.

[10:04] ---

And you should be grateful!

[10:06] ---

Oh, you seem motivated.
I'm looking forward to it.

[10:09] ---

Leave it to me!

[10:11] ---

Kana, will you teach me how to do it?

[10:13] ---

Of course! Let's work hard, Fear-*chan*!

[10:16] ---

Oh, you traitor...!

[10:21] ---

--No fair, no fair! Me, too!

[10:22] ---

--Then I'll be in charge of the rice.

[10:29] ---

I wonder if we'll be okay...

[10:35] ---

W-Why did it turn out like this?

[10:38] ---

Oh...

[10:42] ---

I couldn't help it...

[10:43] ---

Anyway, let's try it!

[10:46] ---

You're right. It'll get cold.

[10:48] ---

Let's eat!

[10:55] ---

I-It's good!

[10:56] ---

Idiot! Konoha-*san* helped
make it, so of course it's delicious!

[11:01] ---

I-It's the best, Konoha-*san*!

[11:04] ---

Thank you very much.
What do you think, Haruaki-*kun*?

[11:08] ---

Oh, it doesn't look that great,
but it tastes good, like steak curry.

[11:14] ---

I agree. This is good for what it is.

[11:18] ---

There might be some problems
with the amount of calories...

[11:20] ---

but I will invoke the
"It's okay since I'm on vacation" rule!

[11:25] ---

It's no more than cow-udder food
made by Cow Udders!

[11:30] ---

Looks like you can't escape that meatiness.

[11:39] ---

I'm tired... Won't it hurry up and cook?

[11:46] ---

I guess it's about time to do
what the president asked us.

[11:50] ---

That sounds good.

[11:51] ---

Yes, we can treat it as
an after-dinner walk.

[11:55] ---

A walk?

[11:58] ---

May I join you?

[12:00] ---

Yeah, of course, President.

[12:03] ---

It'll be 90% walk and 10% investigation.

[12:06] ---

You should keep that in mind
while you're with us, Kirika.

[12:09] ---

Investigation?

[12:10] ---

Actually, the school president
said something strange again...

[12:18] ---

An after-dinner walk feels nice
when we're surrounded by nature!

[12:22] ---

We should've invited Kuroe
and Sovereignty, too.

[12:26] ---

Now that you mention it,
I wonder where they went?

[12:28] ---

I didn't see them...

[12:29] ---

They're working, so I'm sure
they still had things to do.

[12:32] ---

But are there really monsters here?

[12:36] ---

Of course not. It's silly.

[12:39] ---

Yeah, right?

[12:42] ---

W-What was that?

[12:43] ---

Over there!

[12:50] ---

Th-This is...

[13:01] ---

I don't understand...

[13:02] ---

What?

[13:04] ---

During roll call just now, there were no
missing students or students who were afraid.

[13:11] ---

So then what was that scream that we heard?

[13:15] ---

It's possible that it could be
the cry of a monster.

[13:19] ---

What?

[13:20] ---

And it could gobble up humans
headfirst who approach it to investigate!

[13:28] ---

D-Don't say such frightening things!

[13:31] ---

Excuse me.

[13:33] ---

Oh, a barrel bath!

[13:36] ---

How nostalgic!

[13:41] ---

Welcome!

[13:43] ---

Do you want to warm up first? Or wash your body first? I'll do your back.

[13:48] ---

Then, I'll wash my body first.

[13:50] ---

Leave it to me!

[13:53] ---

Oof...

[13:54] ---

Stare...

[13:59] ---

Look, Kuroe.

[14:00] ---

That is the enemy of our Ladyboob Alliance.

[14:04] ---

Yes, she is giving off a fearsome presence.

[14:08] ---

Will you pretend that your hand slipped and scatter fire embers in that direction?

[14:13] ---

It might open up a hole and make them deflate...

[14:15] ---

Are you treating me like a balloon?

[14:17] ---

Of course.

[14:18] ---

Get the air out quickly!

[14:20] ---

Deflate...!

[14:23] ---

Deflate...!

[14:26] ---

These girls...

[14:31] ---

Fea-*chi*, how's the water?

[14:34] ---

Oh, it feels nice.

[14:39] ---

Even so, that Zenon...

[14:43] ---

My apologies. Because of
the number of people we have,

[14:47] ---

I ask that you and the others refrain
from using the camp shower facilities.

[14:53] ---

When she said that, I wasn't
sure what we would do,

[14:57] ---

but this specially-prepared bathing zone...

[15:01] ---

This might've actually been better.

[15:04] ---

That's true. We can sit
in water up to our shoulders,

[15:08] ---

and it's not like Ueno-san could have
showered with everyone else.

[15:15] ---

Oh, Kirika, you're here, too?

[15:18] ---

The water's nice. Hurry up and come!

[15:21] ---

This is ludicrous...

[15:23] ---

We're the only ones here.
Don't worry about it so much!

[15:28] ---

She's right, Ueno-san!

[15:32] ---

Who cares? Don't worry so much about me!

[15:36] ---

I don't need help, either!

[15:37] ---

Oh, really? Too bad.

[15:46] ---

I see. So she can shift them a little.

[15:51] ---

Must be hard, after all.

[15:53] ---

My heart's starting to
beat a little faster.

[15:56] ---

Yeah, it's stimulating
some strange fetish...

[16:01] ---

All right, I'll help you
after all! I'll do your back.

[16:05] ---

Sovereignty-*kun*...

[16:07] ---

You see, that's not strange at all.

[16:11] ---

You don't have to feel
embarrassed or inferior.

[16:16] ---

I'm sure that's true!
That's why I want to help you!

[16:19] ---

Yes, she's right.

[16:21] ---

You said something good, Sovereignty.

[16:32] ---

I'm sorry!

[16:36] ---

A peeper?!

[16:42] ---

Shiraho... *san*...?

[16:51] ---

Even if it's Shiraho-*kun*...

[16:53] ---

Yes, I suppose not even she could
use the substitution technique

[16:56] ---

for a clumsy girl's own shamelessness.

[16:59] ---

Why do you sound disappointed?

[17:02] ---

Recently, Shiraho seems to be
showing superhuman movements.

[17:06] ---

"Thriving Business"
"Many Customers"

[17:09] ---

By the way, what do you think about
what happened this evening?

[17:13] ---

Honestly, I don't know.

[17:15] ---

We couldn't see the victim, either.

[17:18] ---

But it's true that something
strange happened.

[17:22] ---

And I felt an evil presence, too.

[17:25] ---

You're right. I hope we
were just imagining it.

[17:29] ---

Well then, I suppose we can only conclude
that we must remain vigilant.

[17:35] ---

That's true. At any rate, it will be
too late after something happens.

[17:53] ---

The rain's gotten stronger, huh?

[17:56] ---

Why don't we talk to pass the time?

[18:00] ---

If there really were a monster,
what do you think it'd look like?

[18:06] ---

Let's see... What it looks like?

[18:09] ---

Whatever left behind that scene
had to have been slimy.

[18:13] ---

There were eight depressions in the ground

[18:15] ---

and scratches on the trunk of the tree.

[18:17] ---

Thinking about it using those hints...

[18:22] ---

I-In any case, I don't
like the looks of it.

[18:25] ---

It's like my body is refusing
to think more about it...

[18:30] ---

Oh my, I'm not sure what you're
talking about, but you're scared, right?

[18:34] ---

W-What are you talking about?!
I'll curse you!

[18:37] ---

There's no way I'm scared!

[18:39] ---

What was that?!

[19:07] ---

Th-This is...?!

[19:11] ---

"Yachi"

[19:13] ---

Haru... aki...

[19:19] ---

Zenon-san! Zenon-san!

[19:22] ---

Did something happen?

[19:24] ---

You said there was a suspicious
cave and shrine nearby, right?

[19:29] ---

Yes.

[19:31] ---

This must be it.

[19:33] ---

It really seems like a place where
spider monsters would hide.

[19:38] ---

Are you all right, Fear-kun?

[19:40] ---

If you're scared, you can wait here.

[19:43] ---

What are you saying?!

[19:50] ---

"Yachi"

[20:03] ---

I... I...

[20:06] ---

Haruaki...!

[20:12] ---

I don't care anymore!

[20:15] ---

Wait!

[20:17] ---

How ludicrous.

[20:21] ---

Wait, at least look in front of you!

[20:27] ---

What did I tell you?

[20:30] ---

What are you doing? I'll curse you!

[20:32] ---

It's because you weren't
looking in front of you!

[20:38] ---

But this hole...

[20:40] ---

Konoha-kun!

[20:58] ---

This sensation...

[21:02] ---

I won't lose!

[21:08] ---

Kurokawa Karen!

[21:21] ---

You monster!

[21:23] ---

I can't believe you are intelligent enough
to set traps like that pitfall earlier!

[21:29] ---

These threads are sticky!

[21:30] ---

Stay away!

[21:33] ---

Haruaki, Haruaki...

[21:35] ---

If I'm too slow, he might get eaten!

[21:37] ---

Haruaki...!

[21:53] ---

I-It's no use, huh?

[21:55] ---

What's going on?

[22:00] ---

It's no use. I have no idea...

[22:04] ---

I wonder if someone will come save me...

[22:08] ---

Konoha will probably come
for me, but Fear...

[22:15] ---

There's no way she could...

[22:22] ---

Wha...? Fear?

[22:24] ---

H-Haruaki!

[22:26] ---

Are you okay? You're unhurt, right?

[22:32] ---

Are you all right, Haruaki?

[22:35] ---

Are you all right, Yachi?

[22:37] ---

Konoha, and President, you came, too?

[22:39] ---

First, let's cut that.

[22:44] ---

Thanks.

[22:45] ---

You're welcome.

[22:48] ---

I'm so glad...

[22:49] ---

Are you all right, Fear?

[22:51] ---

I-I'm fine.

[22:53] ---

I'm completely, absolutely fine!

I wasn't scared at all!

[22:58] ---

Then, that's fine.

[23:02] ---

Well, where are we?

[23:03] ---

Um, well...

[23:05] ---

It's the cave from the rumors.

[23:07] ---

This is where everything started after all!

[23:10] ---

Now, this cursed shrine is where
the evil monsters were born, huh?

[23:17] ---

There's no need for that.

[23:19] ---

What are you saying, Cow Udders?

[23:21] ---

This shrine is too new to be cursed.

[23:26] ---

There was a scream but no victim.

[23:29] ---

And the sensation I felt
when I cut the threads...

[23:32] ---

Over there!

[23:37] ---

In addition, at the bottom
of the pitfall, there was a mat,

[23:42] ---

and the logs in the trap
were made of papier-mâché.

[23:45] ---

Jeez, it's ludicrous.

[23:48] ---

Now...

[23:50] ---

S-Sorry!

[23:52] ---

If you're willing to apologize, then why
don't we have you confess what's going on?

[23:57] ---

E-Even if you ask us what's going on...

[24:03] ---

It was kind of like this...

[24:05] ---

Yes, and like this...

[24:09] ---

What else?

[24:11] ---

And like this...?

[24:13] ---

W-What?!

[24:24] ---

We were supposed to show you
this once we were found out.

[24:27] ---

Now, I'll reveal everything.

[24:30] ---

Guess what? The one behind
everything was me!

[24:37] ---

Everything happened on my orders.

[24:41] ---

You will only have the
outdoor school event once.

[24:44] ---

That's why I meddled to
give you some small thrills

[24:47] ---

to help you create more happy memories.

[24:53] ---

Oh, right. I also thought it would be a good
chance for Fear-*kun* to overcome her weakness.

[25:01] ---

How was it? Was it exciting?

[25:03] ---

Did you deepen your bonds?

[25:06] ---

Did you overcome your weakness?

[25:09] ---

You don't have to thank me.

[25:13] ---

P.S....

[25:15] ---

This video player is cheap, so you
do not have to hold back. Go ahead.

[25:21] ---

W-What the hell was that?!

[25:29] ---

Jeez, that guy causes so much trouble.

[25:33] ---

Rather than thanks, he deserves
a punishment when we get back!

[25:36] ---

But Fear, I was really happy.

[25:40] ---

Even though I'm sure you were
really scared of the spider monsters,

[25:43] ---

you still came to save me.

[25:45] ---

Thanks.

[25:47] ---

Uh, of course... I mean, it wasn't...

[25:56] ---

N-No, that's not it...

[26:00] ---

It's not! Don't get the wrong idea!

[26:02] ---

I was never scared of spiders
at all to begin with!

[26:06] ---

I'll curse you!

[26:07] ---

Really?

[26:08] ---

Yes!

[26:09] ---

Are you sure...?

[26:10] ---

How tedious! Yes, I'm sure!

[26:13] ---

Then, Fear-san, will you
turn around for a second?

[26:30] ---

*Flowers bloom again clad
in colors announcing the season*

[26:43] ---

Nestling close to you like that

[26:49] ---

I hope I can become happy little by little

[27:00] ---

Can I fall more and more in love with you?

[27:06] ---

You are always in my heart

[27:13] ---

*When our feelings come together,
we change the future*

[27:20] ---

*Even the idea that loneliness
makes the heart grow fonder*

[27:27] ---

If it's the two of us, the two of us

[27:30] ---

Then I can surely believe it

[27:56] ---

I'm glad our job ended without incident.

[28:01] ---

I do feel a little bad
about tricking you, though.

[28:04] ---

Hmph. I'll save all my
complaints for the president.

[28:09] ---

Oh, Kuroe and my tent is over here.

[28:13] ---

What's wrong?

[28:15] ---

W-What should we do? I think
I hear a strange noise inside...

[28:21] ---

M-Maybe it's a real monster...

[28:34] ---

Oh, where did Sovereignty go?

[28:36] ---

I came because I didn't have enough
Sovereignty and needed to replenish...

[28:41] ---

The smell... All I have is
Sovereignty's smell...

[28:47] ---

Sovereignty...

[29:10] ---

You saw, didn't you?

[29:12] ---

Oh, no! I don't know what's
going on, but run away!

[29:18] ---

Shiraho... Calm down! Please!

[29:24] ---

It looks like the real monster was here.

[29:27] ---

This is no time to be saying that!

[29:29] ---

This is ludicrous.

[29:31] ---

Everyone, lose your memory!

Revision #1

Created 2026-01-29 02:46:42 UTC by whimsee

Updated 2026-01-29 02:46:42 UTC by whimsee